

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

рівень вищої освіти третій (освітньо-науковий)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
спеціальність 035 Філологія
освітня програма Філологія

спеціалізація 10.02.16 - Перекладознавство
Семестр 3-й
Форма навчання очна/ заочна
Навчальна дисципліна Історія перекладу та перекладознавчої думки в Україні

ЗАЛІКОВЕ ЗАВДАННЯ (40 б. – 60 запитань)

1. Програма теоретичного курсу "Методологія перекладу", який викладався в Українському інституті лінгвістичної освіти у 1932/33 навчальному році, напрацьована
\
а) проф. Борисом Якубським.
\
б) проф. Михайлом Калиновичем.
\
в) проф. Михайлом Драй-Хмарою.
\
г) проф. Павлом Филиповичем.
\
2. Твердження «були в нас часом і навмисні спроби пристосувати переклади до розуміння й приймання їх тією аудиторією, що для неї призначено книжку. Ми мали на увазі, що перекладаємо для українського читача, до того ще для *сучасного*, радянського. Це змушувало нас свідомо вносити деякі зміни в переклади порівняно з оригіналом. Не можна писати цілком однаково для американського й українського читача, бо читачі ці мають різну психологію й різний нахил до приймання художніх творів, породжені переважанням різних, протилежних, політичних чинників та суспільного ладу» належить
\
а) Миколі Зерову.
\
б) Григорію Майфету.
\
в) Івану Кулику.
\
г) Володимирі Державину.
\
3. Хто запропонував назвати дисципліну, що вивчає переклад, «перекладознавством»
\
а) Микола Зеров та Михайло Калинович.
\
б) Роман Якобсон.
\
в) Освальд Бургхардт та Григорій Майфет.
\
г) Максим Рильський.
\
4. Від кого набула оформлення традиція українського перекладу, яку умовно можна назвати класичною і яка ґрунтується на використанні всіх багатств української мови в історичному і регіональному аспектах, але все-таки з орієнтацією на літературні норми, на відмову від спроб аж надто помітної «українізації» реалій та стилю.

\
а) Степана Руданського.

\
б) Євгена Гребінки

\
с) Пантелеймона Куліша.

\
d) Михайла Старицького

\
5. Хто з цих перекладачів НЕ перекладав зі східних мов:

\
а) Борис Тен.

\
б) Павло Ріттер.

\
с) Микола Лукаш.

\
d) Василь Мисик?

\
6. Хто уперше здійснив українською переклад кільканадцяти поезій Д.Г. Байрона з циклу «Єврейські співанки» та пісню Дездемони з «Отелло»:

\
а) Левко Боровиковський

\
б) Микола Костомаров.

\
с) Ізмаїл Срезневський.

\
d) Амвросій Метлинський.

\
7. Емським указом російського царя Александра II від 1876 року заборонялося:

\
а) ввозити будь-які книги, що видаються закордоном українською мовою;

\
б) друкувати переклади українською мовою;

\
с) друкувати історичні пам'ятки українською мовою;

\
d) ставити сценічні вистави та допускати публічні читання українською мовою. Що з переліченого не відповідає істині?

\
8. Що є НЕВІРНИМ у наступному висловлюванні: Заслугою українських дослідників перекладу перед світовим перекладознавством є розробка кількох проблем, які вперше були поставлені саме в Україні:

\
а) проблема автоперекладу;

\
б) «гіпотеза про особливі мовні одиниці» (unique items hypothesis), згідно з якою характерні для цільової мови елементи, які не мають відповідників у джерельній мові, матимуть тенденцію у перекладених текстах бути недостатньо представленими, у порівнянні з текстами створеними відразу цільовою мовою, оскільки унікальні елементи «не напрошуються з легкістю як відповідники у перекладі»..

\
с) полісистемна теорія;

\
d) проблема перекладу з близькоспоріднених мов та вплив буквалістичної продукції на літературну мову.

\
9. Декретом Раднаркому УСРР було «українізовано» Харківську, Київську та Одеську опери

a) у 1936 році;

\
b) у 1920 році;

\
c) у 1956 році;

\
d) у 1926 році.

\
10. Володимир Державин, говорячи про методи перекладу художньої літератури, виділяв гомологічний (стилізаційний) переклад та:

\
a) аналогічний переклад;

\
b) одомашнювальний переклад;

\
c) епічний переклад;

\
d) галузевий переклад.

\
11. Кого з наступних авторів НЕ перекладав Микола Лукаш?

\
a) з іспанської: «Дон Кіхот» Сервантеса

\
b) з німецької: «Фауст» Гете

\
c) з італійської: «Пекло» Данте

\
d) з французької «Пані Боварі» Флобера

\
12.

Затверджено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
протокол № 1_ від “28” серпня__ 2024 р.

Завідувач кафедри _____ Олександр РЕБРІЙ

Екзаменатор _____  _____

Олександр КАЛЬНИЧЕНКО